

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1982)
Heft: 1

Rubrik: Traductions = Translations = Traduzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Parmi les nouveautés dans les tissus de décoration, mentionnons les dessins dépouillés et graphiques dans des coloris clairs sur fond de crotte coton. D'autres, plus élaborés, aux tons dégradés marquent la préférence pour les nuances de gris. Matières, coloris et dessins de cette série donnent une impression hautement technique qui convient admirablement aux intérieurs modernes et fonctionnels. Pour rompre avec charme cette rigueur de style, les voiles légers assortis neutralisent la sévérité «High Tech» et servent de lien entre le fonctionnel et un brin de romantisme.

En contrepoint, Chr. Fischbacher Co. SA propose – pour l'intérieur élégant de style – une qualité lourde de shantung synthétique et coton, ainsi que des pures soies à effet de soie sauvage et rayures tissées; les deux qualités dans des nuances neutres ou pastel. Des coloris plus soutenus et des dessins imprimés, que l'on peut associer, en bleu colombe, olive et bois de rose sur fond de coton et fil beige.

Les voilages sont fins, transparents et à tendance romantique. Nouveaux: des rayures verticales, des dégradés sur fond 100% polyester, des voiles de coton à plumetis blanc ou pastel ou encore à fils coupés, en laizes ou associés avec d'élégantes rayures tissées en satin.

Dans les spécialités de la maison, relevons des voiles de coton imprimés aux tendres dessins impressionnistes et, dans les satins de coton, une scène de ville de la fin du siècle magnifiquement traitée par un artiste. Ces nouveautés sont complétées par de la literie assortie en percale de coton.

PAGES 44/45

Habis Textil AG, Pfungen

En partant d'éléments existants dans ses collections, la maison Habis Textil a élargi son assortiment, en lui adjoignant de nouveaux tissus pour voilages et décoration en exécution plus fine et dans des tons pastel «pruinés». La ligne élégante est représentée par une série de piqués jacquard en pastel ton sur ton avec des motifs graphiques matelassés en fibre textile Dralon® de Bayer. Les tons pastel combinés avec du blanc ou du beige dominant le tableau des nouveaux voilages rachel plus fins, en polyester et mélanges de polyester. Une série de fins jacquards en voile de coton avec fils coupés sur chaîne ainsi que des articles à armure gaze en mélange coton et lin, en tons naturels discrets, combinés partiellement avec des couleurs pastel, tiennent compte de la tendance à l'habillage transparent des fenêtres avec un seul rideau.

Pour les clients jeunes et pour ceux qui aiment l'aspect rustique donné par des fibres naturelles, il y a une série de toiles aspect coton (85% PC/15% CO), à fine structure et fines rayures en couleurs primaires et des quadrillages avec de discrets effets gaze et de nopés sur fond écru.

PAGES 52/53

Jacob Rohner AG, Heerbrugg

Le tissage Jacob Rohner SA, spécialisé dans les tissus d'ameublement et les couvre-lits, a élargi son programme de vente en reprenant récemment l'assortiment de voilages et tissus d'intérieur vendus jusqu'ici par la maison Bloch-Brandeis SA. Cette mesure élargit le programme de fabrication d'heureuse manière et permet d'offrir une gamme complète de tissus d'intérieur (excepté les tapis).

Modernisation du tissage

L'intégration de ce nouveau secteur commercial a été précédée par la restructuration et la modernisation du tissage domicilié à Balgach. Outre un parc de machines efficace, comportant 10 métiers à tisser à griffes Dornier (6 mécaniques d'armures et 4 métiers Jacquard), l'entreprise dispose aussi de son propre atelier préparatoire ainsi que d'un département de teinture utilisé surtout pour des commandes spéciales. Le haut niveau de qualité et les conditions optimales de livraison sont assurés grâce à un contrôle efficace et à l'installation d'un nouveau paternoster avec table de coupe automatique. Ce nouveau système, d'une capacité de plus de 300 rouleaux (environ 10 000 mètres), permet l'exploitation et la gestion rationnelle des stocks, notamment des tissus velours sensibles à la pression. En se spécialisant dans la fourniture de petits métrages et de coupons, en développant son stock et en prenant des dispositions pour répondre aux demandes individuelles de sa clientèle, le tissage Rohner répond aux exigences actuelles des détaillants spécialisés en ce qui concerne la souplesse et l'étendue des services. Son assortiment de textiles d'intérieur élargi comprend trois groupes de produits:

Couvre-lits, jetées de divan et couvertures de jour

Elles sont rustiques de préférence. Les cotons écrus à discrets effets de filés, les rayures jacquard en couleurs et le genre tweed voisinent avec des tissus chenille d'un style plus élégant en polyacryl 100%, naturels ou pastel. Les couvertures sont livrées, selon le désir du client, ourlées ou gansées ton sur ton.

Tissus d'ameublement

Une clientèle exigeante (détaillants spécialisés, industrie du meuble rembourré, transports) tient à un haut niveau de qualité et de design. Dans la collection de tissus d'ameublement le rustique et les tons naturels dominant, avec des rayures à dessins jacquard ou armures, des motifs floraux stylisés et des effets de filés bouclés d'aspect berbère ou tissé main.

Voilages et tissus de décoration

Pour les coupons un attrayant présentoir pivotant permettant d'exposer une cinquantaine d'articles est à la disposition des magasins spécialisés. Le vaste assortiment est apte à satisfaire les goûts les plus divers: des tulles les plus fins, voiles délicats, stores, entre-deux finement structurés, modèles à dentelles ou brodés jusqu'aux voilages au crochet plus marquants. Piment de la mode: les broderies par rongage, les ganses Cornelly, les festons brodés, les effets discrets de filés brillants, les dessins romantiques obtenus par carbonisation et les motifs à la tôle d'abattage s'intensifient vers l'ourlet. Le chamais – teinte actuelle par excellence – domine sur la palette où il voisine avec le blanc et – pour les voiles – avec les tendres pastels. Elément central de la ligne «déco»: la série de velours en pur coton ou en fibres textiles Bayer Dralon® qui existe en 55 coloris. Signalons un velours chenille imprimé destiné à l'intérieur élégant et, pour la chambre à coucher de style, une qualité de shantung à structure fine mais opaque. Les tissus bouclés écrus, le genre lin uni ou bariolé, les rideaux structurés rayés ou à chevrons flattent le goût actuel du rustique.

Conçue sur mesure pour les besoins des clients de gros, une seconde collection sur présentoir tournant – comparable à la première dans sa conception – autorise la composition d'assortiments individuels. Cette série comporte également des vitrages à volants semi-confec-

TRADUCTIONS

PAGE 58

Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen

tionnés dont les plus récents présentent des motifs géométriques ou un genre de plumetis allouer.

PAGE 55

Taco AG, Glattbrugg

Dans la collection de voilages de la maison Taco SA, la nature est un sujet interprété des manières les plus diverses et dans des techniques très différentes. C'est ainsi qu'on y trouve des articles de la hauteur d'une chambre, à dessins réalisés par carbonisation, soit fleurs ou grandes feuilles largement traitées, sur de la marquise à grillage fin. Des dessins imprimés décoratifs se détachent en tons doux sur des fonds finement structurés à l'aide de filés bouclés. Les tons naturels dominant mais toutes les tendances de couleurs sont représentées, ce qui permet de les assortir sans problème avec les autres textiles de la maison. Tous les articles ont un beau tomber grâce à leur ourlet plombé.

PAGE 56

Webtricot AG, Brittnau

Chez Webtricot SA à Brittnau, la tendance est aux dessins de caractère nettement graphique. L'offre comporte des rayures en long, d'autres en travers, des carrés et des dégradés à petits rapports. Les fonds sont à nouveau plus simples et les fonds de voilages à dessins tissés se font plus rares. On attache de l'importance à une grande finesse dans les tissus dont les fils ne sont jamais lisses. Pour les effets spéciaux, on opte pour les bouclés, les nopés, les flammés et les fils retors bouclés. Les principales nuances de la nouvelle collection de voilages gravitent essentiellement autour des blanc cassé, ivoire, écru et coquille d'œuf. D'intéressants effets de grainaille sont obtenus au moyen des combinaisons de blanc et noir, très actuelles.

PAGE 57

Filtex AG, St. Gallen

Point fort de la collection: les marquises et voiles unis et fantaisie. L'aspect classique est animé par des effets de fils de chaîne ou de trame discrètement colorés et lustrés. Filtex SA à St-Gall offre pour la première fois ces qualités également en imprimés. Diverses nouveautés complètent la gamme des voilages rachel, jacquard et les brise-bise des cafés. Les tissus mélangés de soie ou de fil sont surtout recherchés pour les voilages de style campagnard. De nombreux dessins sont offerts prêts à la pose – sur voile ou tissu rachel. Les voilages brodés ont un aspect précieux, somptueux même. Mentionnons encore quelques spécialités exclusives: de riches broderies allouer sur du voile de batiste ou des filés délicats comme des nuages, d'étroites broderies en 150 cm sur du coton ou du voile Terylène® et d'authentiques broderies au point plat.

Pour animer, accentuer un dessin ou pour obtenir des chatoyements en mat et brillant, la Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen, use généreusement de fils à effets. Les rapports des dessins de voilages à la tôle d'abattage sont plutôt petits, grâce à un fond très souple – genre résille – mais qui reste étonnamment transparent. De manière générale les fonds fantaisie, très clairs, ont la préférence. Les voilages tissés avec des fils flammés et de la soie, les tissus genre toile à fromage et de généreux dessins obtenus par carbonisation prédominent. Les tons de blanc cassé sont proposés en de nombreuses interprétations; les combinaisons de blanc et beige sont très appréciées.

PAGE 59

J.G. Nef-Nelo AG, Herisau

La variété est très en honneur chez J.G. Nef-Nelo SA à Herisau, aussi dans le secteur des voilages. Divers filés pour effets donnent une allure à part aux modèles classiques, en outre les contrastes mat/brillant sont très appréciés. Les articles en plumetis de Terylène® sont nettement jeunes et mode alors que la vogue actuelle de l'or et de l'argent est marquée par des voilages de voile à impressions dorées. Le blanc passe toujours pour la couleur principale, surtout en blanc cassé.

Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen

A new addition to the curtaining fabric range is the series of simple graphic single-tone designs in bright colours on a white cotton cretonne ground. More lavish designs feature soft shaded colours, very frequently including a shade of grey. The materials, colours and designs of this series create a highly technical look; it is especially suited therefore to modern practical interior decoration schemes. A delightful contrast in style is offered by the dainty matching voiles, which soften the highly technical austerity and bridge the gap between practicality and romanticism.

In complete contrast, Chr. Fischbacher Co. Ltd., offers a heavy shantung quality in a mixture of synthetic and cotton for the more elegant period schemes of decoration, as well as pure silk versions in the raw silk look with woven stripes, both qualities being available in neutral and pastel tones. The prints, which are ideal for combining together, come in somewhat brighter colours such as dove blue, olive or rosewood on beige coloured cotton/linen grounds.

Net curtainings are fine, sheer and mainly romantic. New developments in the voile programme feature vertical stripes and shaded qualities on a 100% polyester ground and cotton voiles with white or pastel dotted Swiss as well as clipcords in the form of allovers or combined with woven satin stripes.

Particularly striking among the firm's specialities are the impressionistic softly coloured designs in the cotton voile print programme; the cotton satin programme includes a painted turn of the century street scene. These articles are accompanied by matching cotton percale bedlinen.

PAGES 44/45

Habis Textil AG, Flawil

Habis Textile Ltd. has added an attractive range of new net curtainings and curtaining fabrics in fine qualities and powdery pastel shades to the existing items of its collection. The elegant trend is represented by a line of self-toned pastel-coloured jacquard piqués with graphic matelassé motifs made of the Bayer textile fibre Dralon®. Pastels combined with white and beige are also used to enhance the appearance of the new finer raschel nets with weighted hems in polyester and polyester mixtures.

A range of fine jacquard warp clipcords on cotton voile, as well as mixed cotton and linen gauze fabrics in quiet natural shades, sometimes combined with soft pastel colours, meets the demand for transparent "high-rise" curtains.

For youthful customers and those who favour the rustic natural fibre look, there is a series of fine cotton-look structured materials (85% PC/15% CO) with pin stripes and lattice checks in bright primary colours, as well as quiet gauze and burl effects on an ecru ground.

PAGES 46/47

Tisca, Tischhauser + Co. AG, Bühler

The Tisca Designer Team's masterful handling of colours is evidenced by the soft treatment of colour, the elegant colour contrasts and the multicolour effects of the new furnishing and upholstery fabric collection, which enliven and yet harmonize with the generally rather monochromatic basic mood. The wide range of subdued colours on the one hand and the patterns and background materials on the other, which offer great scope for combinations and add tasteful touches to both modern and period interiors, should make them

particularly attractive to the retail trade. In addition to the linen-textured woven furnishing fabric "Domino" (90% Bayer textile fibre Dralon®/10% linen) with colour-woven block and bundle stripes and complementary plain composite in 30 colours, there are matching Jacquard cotton mixed woven upholstery fabrics featuring various graphic designs with matelassé, multicolour and loop bouclé effects. The colours and patterns of the new furnishing line "Flamenco" with 12 clipcord patterns in crayon colours on a natural-coloured cotton background (70% CO/30% PC) and a fine-textured colour-woven cotton series with looped bouclé yarn effects also match those of the upholstery fabric collection.

All new dye colours are reflected in the colour palette of the successfully launched "Primavera" voile programme, produced in flameproof Trevira CS in 300 cm width and a range of 30 colours.

PAGE 50

Hans Moser + Co. AG, Herzogenbuchsee

The motto "There's nothing more exquisite than pure silk" is certainly true of the furnishing fabrics of the silk-weaving firm Hans Moser + Co. Ltd., Herzogenbuchsee, because the 130 cm wide quality "Sorengo" with the grainy schappe burling in a colour range of 15 fashionable shades is capable of conferring an air of distinguished elegance on any room. Naturally, these silk fabrics are not only suitable for window drapes; they can be used equally well for wall coverings, lamp shades and cushions.

A propos of cushions: These accentuating trifles will be made, with ever-increasing chances of success, by the firm itself who, in addition to the mini-models, will produce colour-woven and even hand-painted articles. Filled with feathers or fine down, the cushions are available in the following sizes: 27 x 27 cm, 35 x 35 cm, 40 x 40 cm and 26 x 43 cm. The corresponding colour chart has recently been revised, matches the tones of the furnishing fabrics and, in line with the current trend, also contains soft pastels.

PAGES 52/53

Jacob Rohner AG, Heerbrugg

The firm of Jacob Rohner Ltd., which up till now specialized in the production of furnishing fabrics and divan covers, has widened its sales programme. The recent take-over of the net curtaining and curtaining fabric works of Bloch-Brandeis Ltd. successfully completes the firm's own production and rounds off the programme to cover all home textiles excluding carpets.

Modernized weaving mills

The integration of this new branch of production was preceded by an expansion and modernization of the weaving mills located at Balgach. In addition to an efficient series of machines including 10 Dornier gripper looms (6 dobby looms and 4 jacquard looms), the firm has its own preparation works, as well as a small but extremely versatile dye-works which mainly carries out special orders. High standards of quality and optimum delivery dates are guaranteed by an efficient quality control system and a newly installed Pater-Noster plant with an automatic cutting table. This modern storage system with a capacity of over 300 bolts (approx. 10,000 meters) allows rational, problem-free storage, above all for sensitive velvet fabrics. Through specializing in small runs and sale by the yard, through the expanded storage department and the creation conditions

TRANSLATIONS

favouring short delivery dates and the fulfilment of customers' wishes, the Rohner Weaving Mills satisfies the present demand of the trade for greater flexibility and service. The expanded home textile assortment can be divided into three groups of products:

Bedcovers, couch and divan covers

These are mainly rustic. In addition to cotton fabrics in all the colours of nature, with fine yarn effects, colour-woven jacquard stripes and tweed-look designs, the more elegant trend is also catered to with chenille fabrics in 100% polyacryl in pastel and natural colours. Depending on customers' wishes, the covers are either hemmed or delivered with self-toned vat-dyed passementery trimmings.

Furnishing fabrics

A discriminating clientele (trade, upholstery manufacturers and transport industry) sets high standards of quality and design for the furnishing fabric collection. Rustic and natural colours prevail, with dobby-loom and jacquard striped designs, stylized floral motifs and bouclé yarn effects, in hand-woven or Berber styles.

Net curtaining and curtaining fabrics

For curtaining sold by the yard, there is an attractive POS circular display stand holding as many as 50 articles available for the specialized trade. From the finest lattice-work tulle, voiles, dainty high-rise nets, fine-structured inbetweens, lace and embroidery styles, to striking crocheted nets, the wide assortment meets the most varied consumer requirements. Fashionable touches are given by burnt-out hem embroideries, Cornely braids, embroidered scallops, quiet shiny yarn effects, romantic burnt-out designs and fallplate motifs growing gradually more dense towards the hem. The palette of colours favours a highly fashionable chamois alongside white and (in the voiles) soft pastel tones.

The highlight of the curtaining fabric line is the series of velvets in pure cotton or Bayer textile fibre Dralon® available in 55 colours. For the elegant home, there is a particularly striking printed chenille, and for the period bedroom a finely structured light-fast shantung. Natural coloured bouclé fabrics, plain or colour-woven linen styles, structured curtains with herringbone or striped patterns represent the modern or rustic trends.

Cut to size to meet the needs of big customers, there is a second circular stand collection offering great scope for individual and original combinations. This range also includes semi-finished flounced nets, the latest with geometric or dotted Swiss type allover motifs.

PAGE 54

The range offered by the Swiss curtain material industry may claim for itself the argument for modern fashion. However, it is obvious from the extreme diversity

of the collections that production is geared not to the general trend but to current target markets. The situation of the domestic textile industry does not permit the manufacturer to restrict himself to qualities which follow international design trends. Much rather he is forced by the competitive production from manufacturing countries favoured by lower wage costs to concentrate to a greater extent on individualized, client-specific designing. Only in this light can the exceptional variety – one should not speak of a lack of uniformity here – of the range of Swiss curtain materials be understood. The attraction of Swiss curtain materials is enhanced in no small measure by intensive client services. The needs of the *individual* markets must be identified and satisfied.

Swiss curtain material collections range from the classical neutral lattice tulle to the costly embroidered voile curtainings with spray printing effect. The current centre of attraction is the new-season range of fancy patterned varieties with net-like open backgrounds, small-repeat fall-plate patterns of astonishing transparency, subdued matt-gloss yarn effects, burnt-outs with profuse floral prints and crochet-type materials in delicately contrasting shades. The raschel, jacquard and coffeehouse patterns introduce playful innovations, plains are increasingly popular and are also presented – again with an eye to individual markets – in dainty printed styles, while silk admixtures accentuate the note of refined elegance. Special care is devoted by the domestic curtain material industry to finishing. Nowadays, stability, easy-care and flame-retardant properties belong to the state of the art. Additional labour-saving advantages are offered to the manufacturer: harmonizing patterns, overwidth and wall-to-wall curtaining and discreetly concealed curtain weights are an important sales argument here.

Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen

Come novità l'assortimento di tessuti per arredamento accoglie semplici disegni grafici ad una mano, dai colori chiari su fondo bianco di cotonina. I disegni più doviziosi mettono in mostra colori sfumati, più soffici; caratteristica la presenza frequente di un colore industriale, il grigio. I materiali, i colori e i disegni di questa serie diffondono un'atmosfera High-Tech, adatta specialmente per interni funzionali e moderni. I vaporosi veli assortiti, che neutralizzano senza brutalità l'asprezza High-Tech e agiscono da intermediari tra la funzionalità e il romanticismo, offrono un'attraente rottura di stile.

Come contrappunto, la SA Chr. Fischbacher C. offre per l'elegante interno di stile una pesante qualità shantung di fibre sintetiche e cotone, nonché articoli di pura seta, con l'aspetto della seta greggia, con righe intessute; entrambi le qualità in tonalità neutre e di pastello. I disegni a stampa combinabili tra loro, nei colori blu piccione, olivastro e legno di rosa, su fondo beige di cotone e lino, diffondono una maggiore intensità colorativa.

I tessuti per tendine si presentano sotto aspetti fini, trasparenti e piuttosto romantici. Le novità del relativo programma sono le righe verticali e le sfumature su puro poliestere, nonché i veli di cotone con scherli oppure plumetis in bianco o pastello, come allover o combinati con righe intessute di raso. Tra le specialità della Ditta, nel programma dei veli di cotone stampati, ottengono molta simpatia i disegni di tipo impressionista dai colori soffici; nel programma del raso di cotone una artistica scena ambientata in un centro storico di fine secolo. A queste novità si aggiunge la biancheria da letto assortita di percalle di cotone.

PAGINE 44/45

Habis Textil AG, Flawil

Basandosi su elementi disponibili nelle proprie collezioni la SA Tessile Habis ha completato l'assortimento con l'aggiunta di nuovi tessuti fini per tendine e arredamenti in tinte di pastello incipriate. Il livello elegante è rappresentato da una serie di picchè jacquard in pastelli tono in tono, con motivi grafici matelassé, in Dralon®, la fibra tessile Bayer. Anche l'aspetto delle nuove e fini tendine raschel in poliestere e misto poliestere, con nastro di piombo, è caratterizzato da pastelli combinati con bianco e beige.

La tendenza del rivestimento trasparente «unitendina» è rappresentata da una gamma di fini scherli d'ordito jacquard su velo in cotone, nonché tessuti di garza misti cotone/lino e discrete tonalità naturali.

Per i giovani e gli amatori del genere rustico in fibre naturali si è creata una serie di tele finemente strutturate, dall'aspetto cotonoso (85% PC/15% CO), con righe finissime in tinte di base e quadri reticolati, discreti effetti di garza e bottoni su fondo écreu.

PAGINE 46/47

Tisca, Tischhauser + Co. AG, Bühler

I soffici coloriti delle nuove stoffe per mobili e arredamenti, nonché le raffinate tinte di contrasto e gli effetti multicolori – che si inseriscono con vitalità e armonia in un quadro piuttosto chiaro-scuro – dimostrano la capacità della squadra stilisti Tisca nel maneggiamento dei colori. Le molteplici possibilità di combinazione – atte a porre accenti del miglior gusto negli interni moderni e di stile – offerte da un lato dalla gran

varietà di colori discreti, dall'altro dai disegni e dal materiale di base, sono un argomento particolarmente convincente per il rivenditore.

Ai tessuti d'arredamento «Domino» dall'aspetto tipo lino (90% di Dralon® la fibra tessile Bayer/10% di lino), con righe in blocco e affagottate, nonché a un composto unito in 30 colori, si aggiungono stoffe per mobili da assortire, in tessuto misto cotone jacquard, con vari disegni grafici ed effetti matelassé, multicolori nonché bouclé a lacci. Anche i colori e disegni della giovane linea per arredamento «Flamenco», con 12 disegni scherli multicolori su fondo di cotone in colori naturali (70% CO/30% PC), e quelli di una serie in cotone multicolore finemente strutturato, con effetti di filati bouclé a lacci, sono assortiti con la collezione dei tessuti per mobili.

Tutte le novità di tinte si riflettono nella tavolozza del programma di veli «Prima-vera», già introdotto con successo, prodotto in Trevira®, CS ignifugo, in 300 cm di larghezza, e offerto in 35 coloriti.

PAGINA 50

Hans Moser + Co AG, Herzogenbuchsee

Il detto «La bellezza della pura seta è insorpassabile» vale anche per i tessuti d'arredamento del setificio Hans Moser + C. SA, di Herzogenbuchsee, produttrice della qualità «Sorengo». Questa merce, larga 130 cm, munita di granulosi bottoni schappe e presentata in una gamma di 15 attuali coloriti, conferisce una discreta eleganza a qualsiasi interno. I tessuti di seta sono adatti non solo per l'arredamento della finestra, bensì pure per il rivestimento della parete, i paralumi e naturalmente, i cuscini.

A proposito di cuscini: questi «petits riens» tanto graditi vengono ora prodotti, con crescente successo, dalla Ditta stessa; oltre ai modelli mini si offrono pure articoli multicolori e persino dipinti a mano. L'imbottitura consiste in piume oppure fine piumino e le dimensioni dei cuscini oscillano tra 27 x 27 cm, 35 x 35 cm, 40 x 40 cm e 26 x 43 cm. Le relative tonalità di colori sono state rivedute, sono assortite con le tonalità dei tessuti d'arredamento e presentano pure, in perfetta conformità con la moda, diversi tenui pastelli.

PAGINE 52/53

Jacob Rohner AG, Heerbrugg

Il tessificio della SA Jacob Rohner, specializzato finora in tessuti per mobili e coperte da giorno, ha ingrandito il proprio programma di vendite. La recente acquisizione dell'assortimento di tessuti per tendine e arredamenti della Ditta Bloch-Brandeis SA permette di completare sensatamente la produzione propria e conferisce all'offerta il carattere di un programma completo di tessuti per la casa (eccetto i tappeti).

Tessificio modernizzato

Il ridimensionamento e la modernizzazione del tessificio, sito a Balgach, hanno preceduto l'integrazione del nuovo ramo d'affari. Oltre che di un efficiente parco macchinari di 10 telai a pinza Dornier (6 macchine a laccio e 4 jacquard) l'impresa dispone di un'officina di preparazione nonché di una tintoria piccola, ma estremamente mobile, destinata soprattutto all'esecuzione di desideri speciali. Un efficace controllo della qualità e un impianto pater-noster con tavolo di taglio automatizzato, di recente installazione, garantiscono un alto standard qualitativo e il rispetto di termini di consegna ottimali. Il moderno sistema di magazzino, con una capacità di oltre 300 rotoli (10.000 metri circa) permette una gestione razionale e facile delle

TRADUZIONI

merci in deposito, specie per quanto riguarda i tessuti di velluto, sensibili alla pressione. Grazie alla specializzazione nelle piccole partite in pezze e nel commercio dei tagli, al servizio deposito bene organizzato e alla capacità aziendale di soddisfare desideri individuali entro brevi termini, il Tessificio Rohner dimostra l'attenzione che porta alle esigenze di maggiore flessibilità e prestazioni di servizio accresciute mosse dal commercio specializzato. L'assortimento allargato di tessuti per la casa si suddivide in tre gruppi:

Copri letto, coperte da divano e da giorno,

tre generi dall'aspetto rusticheggiante; accanto ai tessuti in cotone dai colori naturali, con fini effetti di filato, alle righe jacquard multicolori e agli articoli tipo tweed, trova posto anche la tendenza più elegante, rappresentata da tessuti chenille in puro poliaccrile, dai colori naturali o pastello. A seconda del desiderio del cliente, le coperte sono fornite orlate oppure garnite con passamanterie tinte tono in tono.

Tessuti per mobili

Una clientela esigente (commercio specializzato, industria del mobile imbottito e dei trasporti) fa rialzare il livello della qualità e del disegno nella collezione dei tessuti per mobili. Restano predominanti i modelli rustici e i colori naturali, con disegni a righe jacquard e a laccio, motivi floreali stilizzati, effetti di filato bouclé in ottica berbera o tessuto a mano.

Tessuti per tendine e arredamenti

Per la vendita al taglio la Ditta mette a disposizione del commercio specializzato un attraente supporto circolare guarnito con 50 articoli. Il vastissimo assortimento esaudisce ogni possibile desiderio del cliente: finissimo tulle reticolato, tenui veli, vaporose tendine a nuvola, inbetweens finemente strutturati, pizzi e ricami, nonché marcate tendine all'uncinetto. I ricami di basamento i galloni cornelli, i festoni ricamati, i discreti effetti lucenti, i romantici motivi per corrosione e a lama di caduta, che si infittiscono verso l'orlo, pongono bellissimi accenti di moda. La tavolozza dei colori da la preferenza all'attualissimo chamois oltre che al bianco e – per i veli – a tenui tonalità di pastelli. Al centro della linea arredamento stanno i velluti in puro cotone oppure Dralon®, la fibra tessile Bayer, prodotti in 55 colori. Per l'interno elegante si raccomanda una qualità chenille stampata, per la camera da letto in stile uno shantung finemente strutturato, non trasparente. Per i gusti moderni oppure rustici si offrono tessuti bouclé a colori naturali, tipi lino uniti o multicolori, tendaggi strutturati con motivi a lisca o righe.

C'è inoltre una seconda collezione su supporto, tagliata su misura secondo i

bisogni del commercio all'ingrosso, simile alla precedente, ma componibile individualmente. Questo assortimento in pezza include anche tendaggi a volante semiconfezionati; i più recenti sono muniti di motivi allover geometrici oppure tipo plumetis.

PAGINA 54

L'offerta presentata dall'industria svizzera della tendina può pretendere all'argomento dell'attualità e della moda. Di fronte alla forte diversità delle collezioni è chiaro, però, che la produzione non obbedisce a tendenze generali, ma si rivolge a mercati specifici. La situazione in cui si trova l'industria del tessile d'interno impedisce al produttore di limitarsi a realizzare le tendenze del disegno vigenti sul piano internazionale in modo qualitativamente seducente. La concorrenza dei paesi produttori con strutture salariali meno cospicue lo induce semmai a curare ancora meglio i disegni individualizzati propri ai vari strati della clientela. È così che deve essere compresa la straordinaria varietà – da non confondere con discrepanza – dell'offerta svizzera di tendine. Mentre resta costante la forte domanda di qualità e creatività svizzera, l'attrazione esercitata dalle tendine viene intensificata anche dall'importanza delle prestazioni di servizio. Debbono infatti essere studiati ed esauditi i bisogni di ogni mercato.

Le collezioni di tendine svizzere si estendono dal classico e neutro tulle reticolato alla tendina di velo doviziosamente ricamata e munita di effetti di stampa a spruzzo. Al centro dell'attualità stanno le variazioni con motivi di fantasia, per la stagione incipiente, con fondo sciolto dal genere reticolato, disegni a lama di caduta di piccolo rapporto e sorprendentemente trasparenti, filati d'effetto discreti dal carattere opaco/lucente, articoli per corrosione con impressioni floreali a profusione e tendine «all'uncinetto» dai coloriti di soffre contrasto. Da notare qualche scherzosa innovazione nei motivi raschel, jacquard e «caffè»; gli uniti hanno il vento in poppa e si presentano – sempre tenendo conto dei singoli mercati – anche con graziose stampe, mentre le aggiunte di seta ne accentuano il carattere pregiato.

La nostra industria attribuisce notevole importanza all'appretto della tendina; lo standard attuale include infatti le proprietà di stabilità, agevole manutenzione e il carattere ignifugo del filato. In complemento si offrono all'industria della confezione varie facilitazioni per risparmiare lavoro: i motivi su misura, le larghezze eccezionali e i tendaggi «da una parete all'altra», oppure i nastri di piombo discretamente dissimulati sono argomenti di vendita non trascurabili.